

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kto zaś z was troski może dodać do wzrostu jego łokieć jeden
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto z was, troszcząc się, może do długości* swego (życia) dodać (choćby) godzinę?**)1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kto zaś z was martwiąc się może do wzrostu* jego dołożyć łokieć? ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kto zaś z was troski może dodać do wzrostu jego łokieć jeden
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto z was dzięki trosce może swoje życie przedłużyć o godzinę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I któż z was, martwiąc się, może dodać do swego wzrostu jeden łokieć?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I któż z was troskliwie myśląc, może przydać do wzrostu swego łokieć jeden?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A któż z was myśląc, może jeden łokieć przydać do wzrostu swego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Któż z was, martwiąc się, może dołożyć choćby jedną chwilę do wieku swego życia?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Któż z was może troskliwą zapobiegliwością dodać do swojego wzrostu łokieć jeden?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto z was przez troskliwe zabieganie może choćby trochę przedłużyć własne życie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto z was, zamartwiając się, może przedłużyć swoje życie choćby o chwilę?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto z was swoim staraniem może dodać do swojego wieku choćby chwilę?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto z was może przedłużyć sobie życie o jeden dzień, choćby jak najbardziej o to zabiegał?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A któż z was przy całej swej trosce może przedłużyć

¹⁾ długość, ἡλικία, może ozn. wzrost, lecz to znaczenie jest w tym przypadku mniej prawdopodobne, por. <x>490 12:26</x>. Odniesienie miary długości do czasu występuje w <x>230 39:5</x> i łączy się z zegarami słonecznymi.

²⁾ godzinę, πῆχυς, zn. przenośne, zob. <x>230 39:5</x>; w sensie prostym odnosi się do łokcia, miary długości ok. 46 cm. W tym sensie w <x>490 19:3</x>.

³⁾ Albo "wieku".

			choć o chwilę swoje życie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто з вас, журичись, зможе додати до свого росту хоч [один] лікоть?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Kto zaś z was troszcząc się może na wzrost odpowiadający wiekowi swemu dołożyć do istoty jakiś łokieć?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kto z was, martwiąc się, może do swego wzrostu dołożyć jeden łokieć?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czy ktoś z was może przez martwienie się dołożyć godzinę do swojego życia?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto z was przez zamartwianie się może dodać łokieć do długości swego życia?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy ktokolwiek, poprzez zamartwianie się, potrafi przedłużyć swoje życie choćby o jedną chwilę?